

## Reseñas / Book Reviews

---

**Discourse and Identity.** By Anna De Fina, Deborah Schiffrin, Michael Bamberg (eds.). Studies in Interactional Sociolinguistics 23. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. Pp. xi + 462. Paperback ISBN: 0521541913. £24.99. Hardback ISBN: 0521834023. £55.00.

*Reviewed by Lucía Fernández-Amaya, Universidad Pablo de Olavide.*

This book is a collection of studies in which the relationship between language, discourse and identity is explored from different perspectives. The editors' goal is to introduce readers to a broad range of approaches offering analyses and considerations that can be taken as a source for debate by different scholars. These involve such strategies as construction, co-construction and negotiation of identities in several contexts, genres and communities.

According to the editors, "in addition to examining the interplay between the local and global identities in different interactional contexts, social settings, and types of discourse, the volume provides opportunities for comparative analysis of particular cases across a wide range of possibilities" (16). In their introduction, the authors present various approaches to identity: social constructionism, categorization and membership definition, the anti-essentialist vision of the self and the final generally accepted concept of "indexicality". This section finishes retracing the conflicting stances of

conversation analysts and critical discourse analysis concerning the role of contextual information in analysing discourse.

The book is organized into 15 chapters, that are divided into 4 different parts: *Overview: theory, method and analysis*; *Private and public identities: constructing who we are*; *The gendered self: becoming and being a man*; and *The in-between self: negotiating person and place*. Given the length of the volume and the variety of articles contained in it, an introduction elaborated by the editors at the beginning of each section of the book has further helped the reader synthesize the information contained in them.

In the first section, which deals with theoretical and methodological issues, Mishler (*Narrative and identity: the double arrow of time*, pp. 30-47) talks about different approaches to temporal ordering in narrative for theories about identity development, concentrating on linear conceptions of time and on external-world event ordering as an organizational principle. According to the author, "a more adequate understanding of how we change throughout our lives

requires a relational conception of identity, one that locates the recurrent restorying of our lives within the flux of contradictions and tensions of the several social worlds in which we are simultaneously actors and respondents to others' actions" (42).

Telles Ribeiro continues the attempt at theoretical synthesis in *Footing, positioning, voice. Are we talking about the same things?* (pp. 48-82), focusing on these different elements used in the literature to account for identity. After applying them to the analysis of a telephone conversation on medical family matters between two brothers, the author concludes that "we gain particular understandings when we look at the same data from slightly altered angles. Frame analysis points to the complexity of multi-layered discourses" (73).

Georgakopoulou (*Small and large identities in narrative (inter)action*, pp. 83-102) follows Mishler in taking narrative analysis to deal with a theoretical point. The author analyses storytelling practices among three adolescent Greek girls to conclude that the connections between the local identities and larger social identities are recoverable through the analysis of the distinct telling roles for each participant.

Schiffrin (*From linguistic reference to social reality*, pp. 103-134) closes this section wondering how a referring term can index identities in the textual and social worlds. To answer this question, the author analyses how a particular reference during an interchange in one interview is part of an intricate array of identities at different levels: animator/author (of a repair), situated role in activity-based

sequences, and social categories (gender, social class and region). After the analysis, the author concludes that "a reference must be grasped to begin to understand not only the meaning of an utterance in text, but also how the contextual meanings of utterances contribute to the social worlds in which we construct our identities" (131).

The second section of the volume concentrates on the interplay of societal forces, such as gender roles and ideology, and institutions, such as the workplace, in the construction of identity. Lakoff in *Identity à la carte: you are what you eat* (pp. 142-165), opens this part, which revolves around food, dealing with the relationship between public discourse and personal identities. The author indicates that discourse and practices focused on food show different types of identity: from people that consider food as a means of sustenance to those whose identity is determined by what they eat.

Holmes (*Workplace narratives, professional identity and relational practice*, pp. 166-187) similarly studies the connection between public and personal identities by analysing anecdotes in talk at work. The author indicates that these are used to instantiate diverse identities, concluding that "workplace anecdotes may contribute to the construction of complex personal, professional and social identities for workplace participants, allowing them to emphasize particular facets of their social identities and different dimensions of social meaning" (186).

The interface between personal identities and the identities in which individuals are positioned in particular

communicative contexts is also analysed by Bastos and Oliveira (*Identity and personal/institutional relations: people and tragedy in a health insurance customer service*, pp. 188-212). The authors examine how institutional contexts, in this case a Health Insurance Service Company in Brazil, shape identities. Johnson (*The discursive construction of teacher identities in a research interview*, pp. 213-232) also concentrates on the way public identities are constructed, and on how institutional expectations are related to individual negotiations about who we are. The author indicates that “identity is an evolutionary discursive construction. By extension, identities shift and change according to the conversational resources available at particular points in time” (231).

Finally, Bell (*Becoming a mother after DES: intensive mothering in spite of all*, pp. 233-254), talks about another significant feature of the interface between private and public identities: the building of individual identities against the backdrop of ideologies circulated in public discourse and in institutional practices.

The construction of masculinity in different circumstances and social worlds is the topic of the third section, in which three chapters can be found. Firstly, Kiesling (*Hegemonic identity-making in narrative*, pp. 261-287) considers that the role of narrative and Cultural Models in the negotiation of identities at an interactional level is very significant, focusing on hegemonic and subordinate categories of gender and racial belonging. The author concludes that “a person’s

identity is represented by the ways in which a person’s self is related to other selves in the social world” (285).

Secondly, in *On being white, heterosexual and male in a Brazilian school: multiple positionings in oral narratives* (pp. 288-313), Moita-Lopes provides a complete overview of the construction of whiteness, masculinity and heterosexuality in the discourse of one adolescent boy from a Brazilian school. Then, Wortham and Gadsden investigate the interactional construction of gendered identity and the role of narrative in *Urban fathers positioning themselves through narrative: an approach to narrative self-construction* (pp. 314-344). The authors indicate that a re-elaboration of the concept of interactional positioning is necessary to explain how narrators project identities in discourse.

The last section, on situations where identity construction is related to life-time transitions, comprises three chapters which discuss the relationship between individual identities and socio-historical processes and ideologies. De Fina takes into consideration the appearance of group identity in the narrative discourse of Mexican undocumented immigrants to the USA (*Group identity, narrative and self-representations*, pp. 351-375) to conclude that “the analysis of stories reveals how narrators’ local displays of identity relate to more global conceptualizations about the self and its membership into groups” (p. 374).

In *Performing self, family and community in Moroccan narratives of migration and settlement* (pp. 376-397), Baynham employs narratives by

Moroccan immigrants in Great Britain to show the unsettling of received categories of identity, highlighting its formation through interactional work. Finally, Schiff and Noy (*Making it personal: shared meanings in the narratives of Holocaust survivors*, pp. 398-425) close this section investigating the link between narrative and identity through an analysis of the life story of a Jewish woman. The authors illustrate how narrative is socially built since people combine shared meanings and metaphors within their accounts.

The various studies presented in this book offer an in-depth look at discourse and identity. According to the editors, all of them follow three main points (22):

(1) The analysis of any aspect of language is inseparable from analysis of its use in context; (2) the importance of practice; (3) processes of identities cannot be neatly bifurcated as individual or social: interconnections between individual and social levels pervade both processes and products of identity construction.

Overall, this edited volume is a significant contribution to the study of discourse and identity that can be very helpful for upper-level undergraduate and postgraduate students as well as researchers on sociolinguistics or discourse analysis.

**Violencia de género.** De **María Pilar Matud Aznar**. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2009. Pp. 214. ISBN: 978-84-8021-698-2.  
*Reseñado por Rosa Sos Peña, Universitat Jaume I.*

Según la declaración de la *Organización Mundial de la Salud* la violencia contra las mujeres es un problema de salud pública en todo el mundo que atenta contra los derechos fundamentales, la libertad individual y la integridad física de las mujeres. La violencia contra la pareja se produce en todos los países, culturas y en todos los niveles sociales. Una de cada cuatro mujeres será víctima de violencia sexual por parte de su pareja en el curso de su vida (OMS, 2002), siendo este tipo de maltrato uno de los modos más comunes en nuestra sociedad. La magnitud de la violencia sexual contra las mujeres es como un iceberg en el que sólo se aprecia

una mínima parte, que es la que se denuncia a la policía.

Una línea de investigación prioritaria para la autora es la violencia de género, que representa un fenómeno grave y generalizado y que ocurre en el conjunto de los estados. En la actualidad, constituye un acuciante problema social provocado por factores de desigualdad entre hombres y mujeres con la determinación de dos roles diferentes, así como por la valoración de las personas según su sexo. De este modo, la violencia contra las mujeres es un grave obstáculo social que afecta a millones de mujeres de todo el mundo. Es más, la violencia de género es una dificultad a

nivel mundial para lograr la igualdad de género.

La autora lleva más de dos décadas estudiando, investigando e impartiendo docencia sobre la violencia de género en el *Departamento de Personalidad, Evaluación y Tratamientos Psicológicos* de la Universidad de La Laguna, donde a su vez es Directora de la *Maestría Universitaria en Prevención e Intervención en Violencia de Género*. En la Comunidad canaria, junto a su grupo de investigación, ha analizado las experiencias de víctimas de violencia de género administrando cuestionarios a mujeres maltratadas. También ha desarrollado programas de investigación para la mejora de la prevención de la violencia de género y la intervención psicológica con mujeres maltratadas por su pareja.

El libro está organizado temáticamente y cuidadosamente escrito con un estilo científico y ameno que lo hace de fácil lectura. Contiene 5 capítulos y una introducción, resultando especialmente reveladoras y de mucho interés, las cartas, los testimonios de maltratadores, de mujeres maltratadas y de hijas de maltratadores, que permiten al lector/a profundizar en los diferentes casos de maltrato.

A lo largo de este volumen encontramos definiciones de violencia de género, con el inconveniente que conlleva teorizar en torno a la violencia. Matud aborda las formas de violencia de género más comunes en nuestra sociedad: los abusos y agresiones sexuales, el acoso sexual y el maltrato a la mujer. La autora sostiene la necesidad de desterrar ciertas normas culturales que se refieren a las relaciones

sexuales con independencia del asentimiento de la mujer. Y de entre los temas que emergen destaca la conexión entre violencia y otros fenómenos sociales.

En el capítulo 1 se enmarca la violencia de género en un contexto más general, a la vez que se critica una serie de mitos y estereotipos. Se trata de una violencia que sufren las mujeres por el mero hecho de serlo, es decir, por su pertenencia al género femenino. La violencia de género es un problema social resultado de la desigualdad de género y sólo desaparecerá cuando esa desigualdad se suprima de la sociedad. No obstante, para poder lograr la igualdad y terminar con la violencia de género, además de emprender una serie de medidas educativas, políticas y legales, es vital intervenir a nivel social para eliminar los mitos, estereotipos y normas sociales subyacentes, cuyo componente ideológico propugna exculpar al agresor y responsabilizar a la víctima de la violencia sufrida.

La autora constata la relevancia de los factores culturales, en su presencia, configuración y la posibilidad de prevención, para disminuir el impacto que ocasionan en la salud y calidad de vida de sus víctimas. Igualmente, resalta que la cultura tiene un peso fundamental en la formación de los comportamientos abusivos y en la respuesta ante la violencia.

En los siguientes capítulos se presenta el género como concepto y se exponen las principales teorías explicativas de las diferencias de género, afirmando que no existe una definición ni conceptualización única de género. Asimismo, se reflexiona sobre los abusos y agresiones sexuales a los que también se define conceptualmen-

te. El maltrato a la mujer por parte de su pareja es muy frecuente en la violencia de género en la sociedad actual. El impacto de dicha violencia es de tal medida que se considera como un problema primordial de salud pública. Se estima que este fenómeno afecta a las mujeres de todos los niveles sociales, culturales y económicos. Sin embargo, recientemente se ha podido observar un cambio bastante notable en las actitudes y creencias de gran parte de los españoles, aunque aún siguen persistiendo mitos y actitudes que responsabilizan a la mujer de su propia victimización.

Matud mantiene que existe evidencia empírica de que el maltrato a la mujer se asocia con el maltrato a los hijos/as. Esta autora lleva a cabo programas preventivos que tienen como principal objetivo cambiar las actitudes que apoyan la violencia sexual y eliminar los mitos de la violación. De manera adicional, se ofrecen modelos de prevención y tratamiento de los abusos y agresiones sexuales para modificar actitudes y cogniciones relacionadas con la violencia sexual, tales como los estereotipos tradicionales. Se sugiere igualmente la necesidad de realizar programas preventivos y la implantación de medidas para ayudar a las víctimas, además de castigar a los agresores. Se recomienda que el tratamiento y la prevención de la violencia de género deban ser integrales y multidisciplinarios, al tiempo que se estudia la complejidad en la atención a las víctimas de violencia de género, señalando la urgencia de ofrecer una formación específica a los profesionales que intervienen en el tratamiento. Se destaca la importancia de la detección precoz de las víctimas de

violencia de género puesto que puede ser útil para el diagnóstico y la intervención temprana de las secuelas físicas y mentales que las mismas puedan sufrir como consecuencia de la violencia experimentada y, con ello, prevenir futuras agresiones.

Matud critica la perspectiva tradicional en España que incluye todavía creencias sobre la violencia de género que justifican la conducta violenta, exculpan al agresor, culpabilizan a la víctima y la consideran un problema privado. En una posición opuesta se sitúa ella, que recomienda hacer visible la violencia de género en el plano público, tal como se estableció en el foro de *Naciones Unidas*. Complementariamente, intenta modificar tales creencias para prevenir a través de la formación de la población en género y violencia de género, en centros educativos y universidades, y mediante decisiones políticas, legislativas y financieras cuyo propósito principal es intentar integrar la prevención de la violencia en las políticas sociales y educativas, así como promover la igualdad social y de género. Así, nos presenta la violencia como un problema polifacético y advierte que para prevenir es necesario actuar de forma simultánea en múltiples sectores de la sociedad. Recomienda una prevención que incluya respuestas de atención primaria y unas intervenciones científicas integrales.

El libro es una valiosa aportación al tema de la violencia de género que puede utilizarse en situaciones académicas por investigadores y profesores de psicología, ciencias sociales y educación, pero también por profesionales del propio campo. La obra va especialmente dedicada a las

mujeres maltratadas y resulta asequible para todo tipo de lector.

### Referencias Bibliográficas

#### Organización Mundial de la Salud

(2002): *World Report on Violence and Health. Summary*, Ginebra, Organización Mundial de la Salud.

**Miseria y esplendor de la traducción. La influencia de Ortega en la traductología.** De Pilar Ordóñez López. Col.lecció Estudis sobre la traducció nº 16. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2009. Pp. 284. ISBN: 978-84-8021-691-3.

*Reseñado por Emilio Ortega Arjonilla, Universidad de Málaga.*

Esta obra que tengo el honor de reseñar supone, a mi modo de ver, un antes y un después en la reflexión traductológica en torno a la figura de Ortega y Gasset. Aunque el ensayo que da título a esta obra, *Miseria y esplendor de la traducción*, no supone la única contribución del autor a la reflexión teórica en torno a la traducción (como ya se encarga de aclararnos la propia autora), sí que es cierto que constituye una de las contribuciones más «visibles» del autor, al menos para el mundo de la traducción, en lo que a su reflexión sobre el habla, el lenguaje y la traducción se refiere.

En el caso que nos ocupa, la profesora Ordóñez López entra de lleno a rastrear las consideraciones sobre el lenguaje, la hermenéutica y la traducción en Ortega, atendiendo

tanto a las fuentes originales (en la obra aparece un anexo bibliográfico exhaustivo sobre la publicación y difusión de este ensayo de Ortega en español y en otras lenguas) como a las interpretaciones que la obra de Ortega y sus planteamientos sobre el lenguaje, la hermenéutica y la traducción han merecido entre figuras relevantes del ámbito filosófico (Cerezo, Chamizo, Walgrave, Ortega Spottorno, Nyedermayer, etc.), hermenéutico (Gadamer, Ricoeur, etc.) y traductológico (Santoyo, Hurtado, Vega, García-Yebra, K. Reiss, etc.).

El objetivo de esta obra queda claramente explicitado en la página 13 de esta obra, y cito literalmente: “la realización de este trabajo responde a un propósito de – *perseguir*: perseguir la concepción de Ortega de la traduc-

ción, perseguir su huella en la traductología contemporánea [...] Hoy día, cuando asistimos a la que se ha denominado como ‘era de la traducción’, somos ya plenamente conscientes de la necesidad de construir una historia de la traducción, de reconstruir el pasado de esta actividad milenaria. Este pasado constituye la sólida base sobre la que se habrá de asentar la reflexión en esta joven disciplina que es la traductología, *Miseria y esplendor de la traducción* representa un destacado fragmento de esta historia, un fragmento que, además de quedar integrado en la historia de la traducción de nuestra tradición, parece asimismo formar parte del presente de la reflexión traductológica” (13).

A mi modo de ver, tras llevar a cabo una lectura muy detallada de la obra, puedo afirmar que el objetivo que se ha marcado la autora lo ha conseguido alcanzar con creces, y paso a explicarme.

La obra aparece dividida en siete capítulos, una introducción, un apartado destinado a la bibliografía y un anexo, destinado éste a la presentación de las publicaciones en español y otras lenguas de las que ha sido objeto el ensayo de Ortega y Gasset desde 1937 hasta nuestros días.

Los capítulos 1 y 2 titulados, respectivamente, 1. **Traductología: historia de la traducción** y 2. **Concepción del lenguaje de Ortega y Gasset: contexto ideológico de *Miseria y esplendor de la traducción***, constituyen el preludio del objeto de estudio

que se pretende en esta obra. Así, si en el capítulo 1 la autora pretende introducirnos en la metodología al uso en el trabajo traductológico de naturaleza historiográfica, en el capítulo 2 nos introduce en las categorías que mejor definen la concepción del lenguaje, la hermenéutica y la traducción de Ortega y Gasset. Este capítulo 2 supone, sin dudas, el basamento sobre el que se construye el análisis ulterior del ensayo orteguiano sobre la teoría de la traducción.

El capítulo 3 está destinado al análisis descriptivo e histórico-traductológico del ensayo de Ortega sobre la traducción e interpretación. En él se percibe ya la metodología de trabajo de la autora que pretende, a mi modo de ver, mostrarnos a Ortega desde una perspectiva poliédrica, atendiendo no sólo a lo expuesto en este ensayo sino a todo lo que no está aquí “por sobreentendido” o porque remite directa o indirectamente a otras obras del propio autor.

No es tarea fácil hacer este trabajo de “rastreo” y “persecución” del pensamiento de Ortega sobre la traducción, habida cuenta que, además de este ensayo, pocas son las obras del autor en las que aparezca una reflexión sistemática sobre la teoría y práctica de la traducción. Hay que buscar más allá, en otras muchas obras de naturaleza filosófica, para encontrar su definición y su posicionamiento sobre el lenguaje para, extrapolando lo expuesto, extraer qué opina este filósofo del siglo XX español sobre la traducción como objeto de estudio.

A este respecto, resulta muy plausible el tesón y la rigurosidad con los que Pilar Ordóñez nos hace entrar en el universo filosófico-lingüístico de Ortega desde una perspectiva traductológica.

Sin embargo, tal y como apuntábamos al principio de esta reseña, el objetivo de la autora no sólo incluye la referencia histórica del Ortega traductólogo como algo del pasado, sino el estudio de la divulgación y la influencia que este enfoque hermenéutico de la traducción ha tenido tanto en el desarrollo de la traductología en lengua española como en el de la propia traductología en el mundo occidental, incluyendo en ésta última, lógicamente, a la literatura en lengua española.

En la primera parte de esta obra (capítulos 1, 2 y 3) la autora opera de lo más general a lo más particular, partiendo de la historia de la traducción, adentrándose en el planteamiento de Ortega sobre el lenguaje, la hermenéutica y la traducción, para finalizar en el análisis de *Miseria y esplendor de la traducción*.

En la segunda parte, sin embargo, la autora parte de la divulgación de *Miseria y esplendor de la traducción* (véase también, a este respecto, el anexo sobre publicaciones de este ensayo en español, inglés, italiano, alemán, francés, ruso, búlgaro, húngaro y serbio) para, acto seguido, adentrarse en la influencia y fecundidad del planteamiento orteguiano en el desarrollo de la traductología en el siglo xx. Sobre este particular,

destaca la parcialización que la autora hace de los distintos aspectos tratados por Ortega que, con posterioridad, han tenido eco en las obras de otros traductólogos de reconocido prestigio, a escala nacional e internacional.

Los temas tratados son los que siguen: Ortega: figura de la extranjerización; Ortega: ¿la traducción imposible?; Ortega: la traducción fea; Ortega: tipología textual de la traducción; Ortega: teoría del lenguaje; Ortega: el personaje del traductor; Ortega: diferencias entre lenguas; Ortega: práctica traductora; Ortega: revisión traductológica.

La obra se cierra con un capítulo destinado a las conclusiones obtenidas por la autora en este periplo orteguiano. Las conclusiones giran en torno a tres temas, que han constituido, dicho sea de paso, el hilo conductor de toda la obra:

- Concepción de la traducción de Ortega
- Divulgación de *Miseria y esplendor de la traducción*
- Vigencia de *Miseria y esplendor de la traducción* en la traductología occidental contemporánea

Cierro esta reseña con otra cita de la autora, ésta relativa a la vigencia y fecundidad del planteamiento traductológico de Ortega en distintos enfoques y escuelas traductológicas contemporáneos: “desde la etapa preteórica [...] la presencia de Ortega se hace extensiva a las principales corrientes traductológicas. En el enfo-

que filológico, a través de autores como Steiner u Ortega Arjonilla; en la corriente funcionalista de la traducción, en las reflexiones de Reiss o Nord; en el enfoque textual, en los trabajos de Neubert o Wills; en el enfoque lingüístico, en las aportaciones de Mounin o Newmark; en la escuela del sentido, en la reflexión de Hurtado Albir; en enfoques interculturales, a

través de autores como Pym o Milton; en el enfoque histórico, en Santoyo o Vega” (262).

Sólo me resta invitar al lector a adentrarse en la lectura de esta magnífica obra en la que se aborda el pensamiento orteguiano sobre la traducción desde una perspectiva histórica, descriptiva y, como no podía ser de otra forma, hermenéutica.